

MASTER LETTRES, LANGUES, CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

Option Portugais
Enseignement à distance

LIVRET DE L'ETUDIANT
1^{ère} et 2^{ème} année
2026/2027

Responsable Saulo NEIVA
Saulo.NEIVA@uca.fr

Enseignement à distance : Lisette Félix Lisette.FELIX@uca.fr

Secrétariat : Nathalie POLICARD
Bureau F 18

34 Avenue Carnot TSA 60401
63001 Clermont-Ferrand Cedex 1

Ouverture :
Tous les jours de 9h00 à 11h30 et de 13h30 à 16h30
Fermé le vendredi après-midi

Responsable de la formation

Pour toute question pédagogique ou relative à votre cursus universitaire, vous devez vous adresser au secrétariat ou au responsable de votre année d'étude.

Vous pouvez demander un rendez-vous à l'enseignant-référent en lui envoyant un message électronique afin qu'il puisse vous contacter. Vous n'oubliez pas d'indiquer vos coordonnées téléphoniques, ainsi que le motif de votre demande. Toute correspondance par courriel doit se faire à partir de votre adresse électronique UCA.

Directeur du master et responsable du parcours Métiers de l'enseignement et de la recherche : Christophe GELLY

Responsable du parcours Média et médiation culturelle : Nicolas VIOLLE

Responsable de l'option portugais : Saulo NEIVA

Secrétariat CEAD : Lisette FELIX 04 73 40 85 31

Secrétariat : Nathalie POLICARD 04 73 40 85 19, bureau F18

Toutes les informations sont disponibles sur le site de l'[UFR LCC](#), pour les [mémoires](#) et les [stages](#) au [Pôle relations extérieures et internationales](#)

Les Modalités de Contrôle des Connaissances et des Compétences sont disponibles sur le site de l'UFR LCC, onglet Scolarité – Contrôle des connaissances

Parcours Métiers de l'enseignement supérieur et de la recherche

1^{ère} ANNÉE DE MASTER

SEMESTRE 1

MASTER 1	HEURES	CREDITS
Bloc 1 Langue		9
UE 1.1 Langue (6 ECTS)		
Langue écrite - portugais	24h	
Langue orale - portugais	12h	
UE 1.2 Lansad (3 ECTS)	24h	
Bloc 2 Cultures		12
UE 1.4 Images et textes (3 ECTS)	24h	
Images et discours lusophone		
UE 1.5 Littérature et civilisation (6 ECTS) 2 enseignements obligatoires	24h + 24h	
Littérature portugaise et brésilienne		
Civilisation portugaise et brésilienne		
UE 1.6 Séminaires (3 ECTS)	24h	
Séminaire de la Chaire Sá de Miranda		
Bloc 3 Méthodes		9
UE 1.3 Approches théoriques et méthodologiques (6 ECTS)		
Littérature ou Civilisation ou Linguistique (choisir 2 enseignements)	12h + 12h	
Méthodologie de la recherche	6h	
UE 1.7 Communication scientifique (3 ECTS)	12h	

SEMESTRE 2

MASTER 1	HEURES	CREDITS
Bloc 5 : Professionnalisation		
UE 2.80TER Mémoire Bilan de recherche Master 1 ou UE 2.81 UEP Stage + rapport de stage		30

BLOC 1 : LANGUE

UE 1.1 LANGUE

- Langue écrite – Portugais (24h) Ailton SOBRINHO
- Langue orale – Portugais (12h) Andréa TEIXEIRA FARIAS

Descriptif :

Ce cours vise à développer et approfondir les compétences de compréhension et de production en portugais, en tenant compte ses contextes d'usage ainsi que ses applications professionnelles et sociales. À travers des pratiques discursives, l'écoute active et une réflexion critique, les étudiants exploreront l'expressivité orale, la capacité d'argumentation et l'écoute dans des situations formelles et informelles.

Objectifs :

- Utiliser les ressources expressives de la parole (intonation, rythme, pauses, diction) dans différents genres oraux : interview, débat, présentation, conversation.
- Reconnaître et appliquer des stratégies de communication adaptées à divers contextes socioculturels.
- Établir des liens avec les autres disciplines.
- Présenter et défendre un point de vue avec clarté et cohésion.
- Exercer l'écoute active en contexte de discussion et de présentation.
- Construire une argumentation structurée, adaptée à l'auditoire.
- Formuler des questions pertinentes, y compris sur des sujets peu maîtrisés.
- Se préparer à une présentation finale convaincante, bien structurée et articulée avec un travail écrit.

Bibliographie :

XAVIER, C., 2014. *Técnicas de expressão e comunicação*. Lisboa: ISGB – Instituto Superior de Gestão Bancária.
REBOUL, O., traduit par PINTO, M. C., 1998. *A argumentação: introdução à retórica*. 2^a ed. Lisboa: Instituto Piaget.
SILVA, A. J. da, 2009. *Comunicar em público: da teoria à prática*. 2^a ed. Lisboa: Edições Sílabo.
PEREIRA, A., 2007. *Falar melhor em público: guia prático para comunicar com sucesso*. Lisboa: Edições Sílabo.
AMADO, J., 2017. *Manual de comunicação oral: falar em público, comunicar melhor*. 4^a ed. Lisboa: Gradiva.

UE 1.2 LANSAD Voir cours de langue proposés au CLM.

BLOC 2 : CULTURES

UE 1.4 IMAGES ET TEXTES

- Images et discours lusophone : Daniel RODRIGUES – 24h

Le cours s'intéressera aux relations entre texte et images dans la littérature portugaise et brésilienne. Nous étudierons les relations de dialogue entre les deux (eksphrasis, illustration, ...) ou d'interactions intermédiaires (poésie visuelle et concrète, poésie expérimentale, ...)

Bibliographie : Une bibliographie complète sera distribuée en cours.

UE 1.5 LITTÉRATURE et CIVILISATION

- **Littérature portugaise et brésilienne : Saulo NEIVA - 24h**

Descriptif :

Bibliographie :

- **Civilisation portugaise et brésilienne – Saulo NEIVA - 24h**

Descriptif :

Bibliographie :

- **UE 1.6 SEMINAIRES**
- **Séminaire de la Chaire Sá de Miranda**

BLOC 3 : MÉTHODES

UE 1.3 APPROCHES THÉORIQUES (deux cours au choix entre Littérature / Civilisation / Linguistique)

1. LITTÉRATURE (12h) Donatella BISCONTI

Le cours abordera les principaux courants de la critique littéraire entre les XX^e et le XXI^e siècles : critique stylistique ; critique historiciste et marxiste ; formalisme, sémiologie et structuralisme ; post-structuralisme, dans leur développement chronologique et idéologique et dans leurs domaines d'application respectifs. Des modèles d'analyse littéraire seront fournis pour chaque courant critique, en mettant l'accent sur leurs implications, leurs résultats et leurs limites.

RSE : les étudiants en RS et en CEAD devront connaître les documents déposés sur l'ENT. Il est vivement recommandé de lire au moins un des ouvrages de la bibliographie conseillée.

Objectifs du cours : à la fin du cours, l'étudiant devra être en mesure de reconnaître les méthodes critiques abordées et de tirer profit des connaissances acquises en les appliquant à des cas de figure identifiés. L'examen terminal consistera en un écrit où l'étudiant devra être en mesure de produire une synthèse raisonnée des notions apprises en cours.

Bibliographie succincte

Italo CALVINO, *Leçons américaines : aide-mémoire pour le prochain millénaire*, traduit de l'italien par Yves Hersant, Paris, Seuil, 2001

Joëlle GARDES TAMINE, Marie-Claude HUBERT, *Dictionnaire de critique littéraire*, Paris, Colin, 2011

Sophie RABAU et Florian PENNANECH, *Exercices de théorie littéraire*, Paris, PSN, 2016

Lucia RODLER, *I termini fondamentali della critica letteraria*, Milano, Bruno Mondadori, 2004

Jean-Yves TADIÉ, *La critique littéraire au XX^e siècle*, Paris, Pocket, 2002

Umberto ECO, *Six promenades dans les bois du roman et d'ailleurs*, traduit de l'italien par Myrima Bouzaher, Paris, Grasset, 1994

2. CIVILISATION (12h)

✓ Alix MEYER (4h) :

Ce cours vise à donner aux étudiant.es un aperçu des grands courants théoriques qui dominent histoire et sciences sociales.

Bibliographie :

*Howard S. Becker, *Faire Preuve : des faits aux théories*, La Découverte collection Repères, 2020

*Thomas Picketty, *Capital et Idéologie*, Seuil, 2019

*Antoine Prost, *Douze Leçon sur l'Histoire*, Seuil, 2014

✓ **Olivia SALMON MONVIOLA (4h) : « Le patrimoine mémoriel. L'exemple des descendants de républicains espagnols réfugiés en France »**

Empruntant la formule à Véronique Moulinié¹, « la République des fils » est bien une réalité vivante qui témoigne de la vitalité de la diaspora Républicaine espagnole en France. En effet, filles et fils, descendants des réfugiés républicains espagnols en France, forment aujourd'hui une constellation de groupes, fréquemment réunis en associations, pour faire vivre la mémoire de leurs aînés, unis par un destin commun et une communauté de cause. L'héritage est conséquent : une mémoire collective marquée par le traumatisme de la guerre civile et de l'exil. Mais cet héritage est aussi fécond et donne lieu à de multiples expressions culturelles. Ces dernières s'inscrivent dans une tradition issue des premières associations et groupes d'espagnols qui se sont forgé une culture de l'exil protéiforme. Le passage de témoins entre la première génération et les suivantes s'est accompli, même si les à-coups du temps ont quelquefois mis en sommeil les différentes activités. Aujourd'hui, entre mémoire et engagement, les descendants des républicains espagnols en France expriment leur filiation de multiples façons. Il nous intéresse donc d'interroger le lien de filiation tissé entre plusieurs générations appartenant à la diaspora républicaine espagnole en focalisant notre analyse sur leurs pratiques culturelles. Les enjeux des associations de descendants de républicains espagnols sont essentiellement des enjeux de mémoire. Une mémoire maintenue vivante par différentes initiatives (rencontres, conférences, récitals, représentations théâtrales, expositions, littérature...). Nous proposons donc une contribution qui entendra montrer comment l'héritage de pratiques culturelles d'une première génération représente un enjeu de mémoire pour les filles et fils des républicains espagnols en France.

Bibliographie :

Furkenstein, Amos, « Collective memory and historical consciousness », *History and Memory*, Vol. 1, No. 1 (Spring - Summer, 1989), pp. 5-26, cité dans Traverso Enzo, *Le Passé : modes d'emploi. Histoire, mémoire, politique*, Paris, La Fabrique, 2005

Marie-Claire Lavabre, *La "mémoire collective" entre sociologie de la mémoire et sociologie des souvenirs ?* 2016. (halshs-01337854)

Martinez Maler, Odette, « Passeur de mémoire et figure du présent : El nieto de republicano (le petit-fils de républicain) », dans *Culture et mémoire : quelles représentations ?* Paris, éditions de l'Ecole Polytechnique, juin 2008, pp. 43-52

García Cañedo, Domingo. Toulouse, ciudad de memoria. *Hispanística XX*, 2007, no 25, p. 79-89.

Martínez Cobo, José. Toulouse, cité de mémoire de l'exil républicain. *Hispanística XX*, 2007, no 25, p. 91-96.

Armand Dreyfus, Geneviève, « cultures d'exil et exil des cultures l'activité culturelle des républicains espagnols exilés en France », *Cultures de l'exil, art, pensée et écriture de l'exil républicain espagnol, culture de l'exil républicain espagnol, immigration et exil portugais en France*, Riveneuve Continents, n°15, Exils et migrations politiques au XX^e siècle, Nouvelle série n°5.

✓ **Oliver SCHULZ (4h) : « Comment écrire l'histoire de l'antisémitisme ? »**

Le but des interventions est de donner un aperçu sur l'historiographie consacrée à l'étude de l'antisémitisme. Après une introduction dans la thématique, les termes et les concepts fondamentaux, comme la distinction entre « antijudaïsme » et « antisémitisme », et une présentation de l'histoire de l'antisémitisme depuis le XIX^e siècle, le cours abordera des approches théoriques et méthodologiques différentes. En partant de l'histoire des idées (évolution de l'antisémitisme, auteurs et textes principaux...) nous allons nous intéresser à l'histoire sociale et économique (anticapitalisme et antisémitisme aux XIX^e et XX^e siècles, groupes sociaux porteurs de l'antisémitisme...) et à l'histoire culturelle (stéréotypes et imagerie antisémites, médias et communication...). Lors de chaque séance, une source sera étudiée pour faire ressortir les aspects théoriques et méthodologiques de l'historiographie sur l'antisémitisme.

Bibliographie sélective :

¹ Véronique Moulinié, Sylvie Sagnes, Des exilés politiques aux vaincus magnifiques : mémoire des républicains espagnols (février 1939), Groupe Audois de Recherche et d'Animation Ethnographique (GARAE), Carcassonne, avril 2011.

Dreyfus, Michel : L'antisémitisme à gauche. Histoire d'un paradoxe, de 1830 à nos jours, Paris 2011 ; Felsenstein, Frank : Anti-Semitic Stereotypes. A Paradigm of Otherness in English Popular Culture, 1660-1830. Baltimore/London 1995; Kalman, Julie: Rethinking Antisemitism in Nineteenth-Century France. Cambridge [et al.] 2010; Muller, Jerry Z.: Capitalism and the Jews. Princeton NJ 2010; Nirenberg, David: Anti-Judaism: the Western Tradition. New York/London 2013; Penslar, Derek: Shylock's Children. Economics and Jewish Identity in Modern Europe. Berkeley/Los Angeles/London 2001 ; Winock, Michel : La France et les juifs. De 1789 à nos jours. Paris 2004.

3. **LINGUISTIQUE** (12h) Coordinateur : **Michaël GRÉGOIRE** michael.gregoire@uca.fr

✓ **Michaël GREGOIRE** (4h) **Approches théoriques et statistiques en lexicologie**

Descriptif du cours : Descriptif du cours : L'objet de ces séances sera d'aborder quelques notions théoriques relevant du domaine de la lexicologie dans un premier temps pour obtenir des outils d'analyse de ce pan de la langue. Dans un second temps, nous proposerons une méthodologie statistique d'exploration des corpus portant sur les mots lexicaux, et nous insisterons sur la complémentarité entre approche qualitative et approche quantitative.

Proposition de bibliographie

Partie théorique

Xavier Blanco et Inès Sfar (Éds.) (2018). Lexicologie(s) : approches croisées en sémantique lexicale, Peter Lang.

Compte-rendu par Y. Chantova accessible à l'adresse <http://journals.openedition.org/lexis/2622>

Roland Eluerd, La Lexicologie. Paris, PUF, Que sais-je ? 2000.

Georges Matoré, La Méthode en lexicologie. Paris, Didier, 1973.

Marie-F. Mortureux, La lexicologie entre langue et discours. Paris, SEDES, 1997.

Alain Polguère (2016). Lexicologie et sémantique lexicale : Notions fondamentales, Presses de l'Université de Montréal. DOI : <https://doi.org/10.2307/j.ctv69t90p>

Partie pratique

Damon Mayaffre (2011). « Histoire et Linguistique : le redémarrage. Considérations méthodologiques sur le traitement des textes en histoire : la logométrie », in J-M. Bertrand, P. Boilley, J-P. Genet et P. Schmitt-Pantel (éditeurs), Langue et Histoire, Paris, Publication de la Sorbonne, pp. 167-186.

Corpus Sketch Engine : <https://www.sketchengine.eu/> (un mois gratuit après inscription)

Dubreil Estelle (2008). « Collocations : définitions et problématiques », Texto ! 13(1), Ch. Gérard (coord.), np. URL: http://www.revue-texto.net/docannexe/file/126/dubreil_collocations.pdf.

✓ **Marcos RAMOS PINTO** (4h) **Fondements de l'acquisition des langues secondes (SLA)**

Contact : marcos_antonio.ramos_pinto_junior@uca.fr

Ce cours court donne aux étudiant·e·s de master une base théorique en SLA (Second Language Acquisition / acquisition des langues secondes). À la différence d'un cours de didactique, il ne demande pas d'abord comment enseigner, mais comment et pourquoi la langue de l'apprenant se développe. Chaque séance d'une heure combine un apport théorique et une activité.

Objectifs

Situer la SLA comme champ de recherche, distinct de la didactique des langues.

Maîtriser les notions fondatrices : acquisition/apprentissage, interlangue, input, interaction, output.

Comprendre les grands paradigmes : behaviorisme, nativisme, interactionnisme, socioculturel, social, multilingue.

Lire, résumer et critiquer un article de recherche en SLA.

Organisation — 4 séances

Séance 1 — Naissance du champ : du behaviorisme au nativisme.

Séance 2 — L'apprenant : interlangue, âge et différences individuelles.

Séance 3 — Input, interaction, output.

Séance 4 — Médiation sociale et perspectives actuelles (tournant social et multilingue) ; comptes rendus critiques.

Références

- Birdsong, D. (Ed.). (1999). *Second language acquisition and the Critical Period Hypothesis*. Lawrence Erlbaum.
- Dörnyei, Z. (2005). *The psychology of the language learner: Individual differences in second language acquisition*. Lawrence Erlbaum.
- Doughty, C., & Williams, J. (Eds.). (1998). *Focus on form in classroom second language acquisition*. Cambridge University Press.
- Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition*. Oxford University Press.
- Gass, S. M., & Selinker, L. (2008). *Second language acquisition: An introductory course* (3rd ed.). Routledge.
- Holec, H. (1979). *Autonomie et apprentissage des langues étrangères*. Conseil de l'Europe; Hatier.
- Krashen, S. D. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Pergamon Press.
- Lantolf, J. P., & Thorne, S. L. (2006). *Sociocultural theory and the genesis of second language development*. Oxford University Press.
- Lieury, A., & Fenouillet, F. (2013). *Motivation et réussite scolaire* (3e éd.). Dunod.
- Lightbown, P. M., & Spada, N. (2013). *How languages are learned* (4th ed.). Oxford University Press.
- Long, M. H. (1991). Focus on form: A design feature in language teaching methodology. In K. de Bot, R. Ginsberg, & C. Kramsch (Eds.), *Foreign language research in cross-cultural perspective* (pp. 39–52). John Benjamins.
- Long, M. H. (1996). The role of the linguistic environment in second language acquisition. In W. C. Ritchie & T. K. Bhatia (Eds.), *Handbook of second language acquisition* (pp. 413–468). Academic Press.
- May, S. (Ed.). (2014). *The multilingual turn: Implications for SLA, TESOL and bilingual education*. Routledge.
- Norris, J. M., & Ortega, L. (2000). Effectiveness of L2 instruction: A research synthesis and quantitative meta-analysis. *Language Learning*, 50(3), 417–528.
- Ortega, L. (2009). *Understanding second language acquisition*. Hodder Education.
- Pica, T., Kanagy, R., & Falodun, J. (1993). Choosing and using communication tasks for second language instruction. In G. Crookes & S. M. Gass (Eds.), *Tasks and language learning: Integrating theory and practice* (pp. 9–34). Multilingual Matters.
- Pienemann, M. (1998). *Language processing and second language development: Processability theory*. John Benjamins.
- Schmidt, R. W. (1990). The role of consciousness in second language learning. *Applied Linguistics*, 11(2), 129–158.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *IRAL — International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10(1–4), 209–231.
- Swain, M. (2005). The output hypothesis: Theory and research. In E. Hinkel (Ed.), *Handbook of research in second language teaching and learning* (pp. 471–483). Lawrence Erlbaum.

✓ **Olena POLOVYNKO (4h) L'Analyse du discours** Olena.POLOVYNKO@uca.fr

Descriptif du cours : Ce cours nous permettra de préciser la place qu'occupe la problématique du discours dans l'étude du langage et de donner un aperçu des objets de recherche, des méthodes et des corpus en analyse du discours. Nous proposerons un panorama épistémologique de la discipline, des apports théoriques, méthodologiques et des analyses de supports variés - des textes médiatiques, politiques et institutionnels, notamment.

Bibliographie indicative :

- Charaudeau P. (2005), *Les médias et l'information. L'impossible transparence du discours*, Bruxelles, Editions De Boeck Université, 250 p.
- Kerbrat-Orrecchioni C. (2009), *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paris, Armand Colin,
- Krieg-Planque A. (2012), *Analyser des discours institutionnels*, Paris, Armand Colin, 238 p.
- Maingueneau D. (2014), *Discours et analyse du discours : Introduction*, Paris, Armand Colin, 216 p.
- Mazière F. (2005), *L'analyse du discours. Histoire et pratiques*, Paris, Presses universitaires de France, 128 p.
- Moirand S. (2007), *Les discours de la presse quotidienne. Observer, analyser, comprendre*, Paris, Presses universitaires de France, 192 p.
- Paveau M.-A. (2017), *L'Analyse du discours numérique. Dictionnaire des formes et des pratiques*, Paris, Hermann, 400 p.

ET

- **Méthodologie de la recherche : Anne-Sophie GOMEZ (6h)**

Descriptif : Le cours aborde les problématiques méthodologiques de la réalisation du Bilan de recherche (M1) et du Mémoire de recherche (M2) : choix du sujet, définitions, problématiques de recherche, recherche documentaire, bibliographie, construction du rapport, communication avec l'enseignant-encadrant, déroulement et attendus de la soutenance).

UE 1.7 COMMUNICATION SCIENTIFIQUE Donatella BISCONTI (12h)

Le cours abordera les aspects techniques et les conventions de la communication scientifique. Après un bref rappel des critères rédactionnels, l'attention se focalisera sur les principes de la communication, les différentes formes d'événement scientifique (colloque, séminaire, journée d'étude, table ronde...), ainsi que les moyens de diffusion (poster, affiche, programme d'un événement...). Une partie du cours sera consacrée à la divulgation de la recherche couplée de techniques verbales. Les étudiants seront amenés à effectuer des exercices spécifiques : résumés brefs d'articles scientifiques, prise de parole sous différents formats pour exposer leur projet de recherche.

Bibliographie

Communication scientifique et science ouverte, Opportunités, tensions et paradoxes, Actes du colloque « Document numérique et société », Liège, 2022, Louvain, De Boeck Supérieur, 2023

BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION

UE 2.80 TER ou UE 2.81 UEP (30 crédits) : BILAN DE RECHERCHE OU RAPPORT DE STAGE

2^{ème} ANNÉE DE MASTER

SEMESTRE 3

MASTER 2	HEURES	CREDITS
<u>Bloc 1 Langue</u> UE 3.13 Pratiques et Théories de la traduction (9 ECTS) Langue écrite - portugais Langue orale Portugais Théories de la traduction	24h 12h 12h	9
<u>Bloc 2 Cultures</u> UE 3.15 Séminaires disciplinaires (3 ECTS) 1 enseignement UE 3.17 Séminaires d'ouverture (9 ECTS) 2 enseignements	24h 24h + 24h	12
<u>Bloc 3 Méthodes</u> UE 3.14 Lansad (3 ECTS) UE 3.16 Analyse (3 ECTS) Analyse de l'image UE 3.18 Initiation à la recherche (3 ECTS) Stage en équipe d'accueil Communication scientifique	24h 24h 6h	9

SEMESTRE 4

MASTER 2	HEURES	CREDITS
<u>Bloc 5 : Professionnalisation</u> UE 4.30 Mémoire de recherche, soutenance		30

BLOC 1 : LANGUE

UE 3.13 PRATIQUES ET THEORIES DE LA TRADUCTION :

- **Langue écrite Portugais (24h) Ailton SOBRINHO**
- **Langue orale Portugais (12h) Andréa TEIXEIRA FARIAS**

Descriptif : Les premiers cours seront consacrés aux différentes manières d'utiliser l'oralité : langue de communication et langue d'expression. L'objectif est de réussir à utiliser et différencier le registre oral adapté à chaque situation et contexte tel qu'un débat, un entretien, une interview, une présentation, etc. Puis, nous observerons les différences liées à l'oralité d'un pays à un autre ayant pour langue officielle le portugais (Brésil, Portugal, Angola, Cap-Vert, etc.) afin de comprendre les rouages de l'oralité et d'en définir une problématique et réflexion individuelle qui sera au cœur de votre devoir final.

Références :

Wittmann, L. H. (2001). As Variedades Nacionais da Língua Portuguesa : Uma visão panorâmica. *Revue Belge de Philologie et D'histoire*, 79(3), 953-962. <https://doi.org/10.3406/rbph.2001.4555>

Barbosa, D. (2023, 7 novembre). Guia de Português Brasileiro e Português de Portugal : Frases, Palavras e Diferenças Culturais - Encontre. Encontre tudo que precisa em Portugal. <https://encontreportugal.pt/guia-de-portugues-brasileiro-e-portugues-de-portugal-frases-palavras-e-diferencas-culturais/#>

França, M. P., Wolff, C. L., Moojen, S., & Rotta, N. T. (2004). Aquisição da linguagem oral : relação e risco para a linguagem escrita. *Arquivos de Neuro-Psiquiatria*, 62(2b), 469-472. <https://doi.org/10.1590/s0004-282x2004000300017>

Xavier, C. (2014). *Técnicas de Expressão e Comunicação*. Isgb.

https://www.academia.edu/1737650/T%C3%A9cnicas_de_Express%C3%A3o_e_Comunica%C3%A7%C3%A3o

Des supports textuels et audiovisuels seront donnés sur l'ENT ou en salle de classe

- **Théories de la traduction (12 h, cours transversal) : François-Xavier GUERRY**

Descriptif : ce cours est une introduction à la théorie de la traduction, ou, pour le dire mieux, aux théories (au pluriel) de la traduction, et à la façon dont l'acte de traduire a pu être appréhendé (quelles que soient les langues de départ et d'arrivée), en diachronie et en synchronie. Nous aborderons, à travers des exemples précis, différentes conceptions de la traduction, et mettrons l'accent sur les implications effectives qui sont les leurs au moment de traduire.

Bibliographie (une bibliographie indicative sera distribuée en début de semestre).

BALLARD, Michel, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1995 [et rééd.]

CASSIN, Barbara (dir.), *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Le Seuil, 2004.

LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994 [1979].

LAROSE, Robert, *Théories contemporaines de la traduction*, Sillery, Presses de l'Université du Québec, 1989.

MOUNIN, Georges, *Les Belles Infidèles*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994 [et rééd.].

—, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963 [et rééd.]

OSEKI-DEPRE, Inês, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

BLOC 2 : CULTURES

UE 3.15 SEMINAIRES DISCIPLINAIRES 1 enseignement au choix (24h)

- **Culture portugaise et brésilienne (24h)**
- ✓ **Andréa TEIXEIRA FARIAS 12h**

Programme :

Bibliographie :

✓ Daniel RODRIGUES 12h

Programme :

Bibliographie :

- Séminaire américaniste Culture des Amériques (24h) « Nation(s)/État(s) et communautés dans les Amériques »

Enseignante responsable : Anne GARRAIT BOURRIER

Enseignant-e-s : Assia MOHSSINE, (Mexique), Anne GARRAIT-BOURRIER, (USA), Anne DUBET, (Espagne), Thomas BRIGNON, (Paraguay)

L'Académie française, en 1694, définit la « nation » comme l'« ensemble des habitants d'un même État, d'un même pays, vivant sous les mêmes lois et utilisant le même langage ». Au XIX^e siècle, on ne se contente plus d'une définition unique et unifiante et dans la lignée des Lumières — et après les mouvements colonisateurs —, mais on cherche à expliquer la formation des « nations ». En Angleterre, Disraeli écrit que les nations ont été « créées graduellement sous des influences diverses, celles de leur organisation originelle, du climat, du sol, de la religion, des lois, des coutumes, des manières, des événements, accidents et incidents extraordinaires de leur histoire et du caractère particulier de leurs citoyens illustres » (*The Spirit of Wigghism*, 1836). En France, l'écrivain politologue Ernest Renan retourne au singulier du terme et met en lumière ce qui pour lui constitue les divers éléments de cohésion de la Nation (avec une majuscule): la race, la langue, l'affinité religieuse, la géographie, les intérêts économiques, les nécessités militaires ; mais il ajoute aussitôt qu'ils ne suffisent pas à créer une Nation, dont le fondement sera essentiellement d'ordre intellectuel et affectif : « Une Nation est une âme, un principe spirituel [...], c'est l'aboutissement d'un long passé d'efforts, de sacrifices et de dévouements ; avoir des gloires communes dans le passé, une volonté commune dans le présent, avoir fait de grandes choses ensemble, vouloir en faire encore, voilà les conditions essentielles pour être un peuple » (*Qu'est-ce qu'une nation ?*, 1882). Le peuple – le terme reste à définir – serait donc le ciment de la Nation au XIX^e siècle, si l'on en croit Renan.

Qu'en est-il alors des Nations — dans l'acception de Renan — ou des États constitués de diverses variétés de « communautés » (dont certaines se nommeront d'ailleurs « nations »), c'est-à-dire de « peuples » dissociés. Seraient-elles par définition privées de cette « unité nationale » que le terme induit lorsqu'il est pris dans sa singularité ? Comment s'organisent la coexistence de communautés culturelles différentes au sein des États et leur transformation éventuelle en (petites) Nations ? Le rapport Nation/Nations/États doit-il nécessairement s'accompagner de tensions patriotiques et/ou civilisationnelles ?

Le contexte américain et sa spécificité multiculturelle (et donc « multinationale ») amènent à questionner ces divers aspects.

- Littérature anglo-américaine (24h) : Anne GARRAIT-BOURRIER

BELOVED, Toni MORRISON (pas d'édition imposée), 1987.

The Other takes, in this neo-slave narrative, the shape of a ghost, of an obsessional memory, of a trauma. Situated after slavery and in the period of the reconstruction of the South, this novel deals with the aftermath of a system of dehumanization which forever damaged the relationships between people in the Black community, and where the Other is necessarily considered as an enemy.

UE 3.17 SEMINAIRES D'OUVERTURE - 2 séminaires au choix (48h)

- Séminaire de la Chaire Sá de Miranda cf. descriptif UE 1.6
- Séminaire américaniste culture des Amériques cf. descriptif UE 3.15
- Littérature anglo-américaine M2 cf. descriptif UE 3.15

BLOC 3 : MÉTHODES**UE 3.14 LANSAD** Voir les cours proposés au CLM

UE 3.16 ANALYSE (24h) – un cours au choix (deux choix possibles)• **ANALYSE DE L'IMAGE (24h)**

Ce séminaire a pour objectif de présenter l'image comme mode de persuasion à visée sociale, politique ou religieuse. On s'intéressera en particulier aux codes spécifiques auxquels obéit l'image, codes pour une part invariants et affranchis des limites nationales, pour une autre enracinés dans une culture territoriale. C'est dans ces confins entre culture nationale et pensée européenne que ce programme trouve sa place, en pratiquant des coupes temporelles et spatiales de manière à interroger les images « persuasives » à la lumière de l'histoire de l'art, de la sémiologie et de l'étude des civilisations européennes et américaines.

✓ **Christophe GELLY (12h) : La dystopie à l'écran**

Ce cours aura pour but de cerner l'évolution du genre dystopique au cinéma et son évolution sur les quarante dernières années, en s'appuyant sur plusieurs axes d'analyse. Il s'agira d'abord d'étudier le rapport entre le monde imaginaire et le monde réel constituant le contexte de production des films, afin d'expliquer l'évolution de formes de représentation du totalitarisme dans le corpus. On travaillera également à définir les constances et les variations dans le genre et les structures narratives récurrentes de la dystopie. Enfin, se posera la question de la place de la subjectivité dans ce type de récit et de sa matérialisation dans le médium filmique. Chacune des quatre séances sera consacrée à un film spécifique.

Corpus

Blade Runner, Ridley Scott, 1982

1984, Michael Radford, 1984

Bienvenue à Gattaca, Andrew Niccol, 1997

Ready Player One, Steven Spielberg, 2018

Bibliographie :

Laurent Bazin, *La Dystopie*, Clermont-Ferrand, PUBP, 2019

Keith Booker, *Dystopian Literature, A Theory and Research Guide*, Westport, Greenwood Press, 1994

Scott Bukatman, *Blade Runner*, London, BFI Classics, 1997

Jean-Paul Engélibert, *Fabuler la fin du monde — La puissance critique des fictions d'apocalypse*, L'Horizon des possibles, Paris, La Découverte, 2019

Christophe Gelly, *Le Dérèglement du Monde — Formes de la dystopie au cinéma et en littérature*, Rennes, PUR, 2024

✓ **Lucie LAVERGNE (12h) : Collages et montages photographiques en poésie visuelle et art contemporain en Espagne**

Les quatre dernières séances du séminaire seront consacrées à deux formes artistiques particulières : le collage et le montage photographique.

Le collage est une technique notamment utilisée par les poètes visuels et expérimentaux espagnols (depuis les années 1960-1970) qui manient divers matériaux, associant le texte et l'image, collés, confrontés ou superposés sur la page. Nous prendrons l'exemple du poète visuel Alfonso López Gradolí, et notamment ses recueils de collage *Quizá Brigitte Bardot venga a tomar una copa esta noche* (1970) et *Libro de collages* (2013). Nous étudierons le dispositif du collage, les modalités formelles, la manière dont dialoguent sur la page texte et image.

Dans un deuxième temps, nous nous intéresserons au montage photographique à partir de l'œuvre du célèbre photographe espagnol Chema Madoz, et aussi dans une œuvre plus récente (disponible en ligne) : celle de Susana Blasco et notamment ses montages photographiques que sont la série des « Antihéroës ».

Bibliographie

BLASCO Susana (site officiel) : <https://susanablasco.com/>

DIDI-HUBERMAN Georges, *Ce que nous voyons, ce qui nous regarde*, Paris, Les Editions de Minuit, 1992.

DIDI-HUBERMAN Georges, *Images Malgré tout*, Paris, Les Editions de Minuit, 2003.

FOZZA Jean-Claude, GARAT Anne-Marie, PARFAIT Françoise, *Petite fabrique de l'image*, Paris, Magnard, 2003.

GÓMEZ DE LA SERNA Ramón, MADOZ Chema, *Nuevas greguerías*, Madrid, La Fábrica, 2009.

LÓPEZ GRADOLÍ, Alfonso, *Libro de collages*, Navarrés, Babilonia, Pliegos de la visión, n°48, <<http://www.edicionesbabilonia.com/index.php?section=gallery&libro=62>>

LÓPEZ GRADOLÍ, Alfonso, Quizá Brigitte Bardot venga a tomar una copa esta noche, Madrid, Libros del aire, « Jardín Cerrado », 2013 (1970).

MADOZ Chema, *Les règles du jeu 2008-2014*, Paris, Actes Sud, 2015.

UE 3.18 INITIATION A LA RECHERCHE

- **Communication scientifique (6h) : Fanny PLATELLE**

Objectifs : Se préparer à la communication scientifique pendant et après le master.

Descriptif : Nous aborderons différentes questions liées à la recherche : préparation d'une proposition de communication à un colloque, présentation des diverses options de vulgarisation de la recherche, etc. Nous évoquerons aussi les poursuites possibles après un Master (candidature à un contrat doctoral, etc.).

Bibliographie

Communication scientifique et science ouverte, Opportunités, tensions et paradoxes, Actes du colloque « Document numérique et société », Liège, 2022, Louvain, De Boeck Supérieur, 2023.

ET

- **Stage en équipe d'accueil**

Stage en équipe d'accueil dans un des centres de recherches auquel le Master LLCER est adossé.

Définition du stage :

La notion de stage est à comprendre comme une initiation à l'activité de recherche collective. Les travaux que l'on attend de vous dans le cadre d'une équipe d'accueil sanctionnent une collaboration avec des chercheurs, une intégration dans une dynamique collective de recherche.

Les travaux à réaliser peuvent prendre diverses formes : participation à des séminaires ou des colloques, travaux de synthèse, rédaction d'un article, établissement de bibliographies (en vue de la préparation d'un colloque ou d'une publication), compte-rendu de journées de colloque, aide au déroulement d'un colloque (accueil, valorisation...). Votre directeur de mémoire (ou, éventuellement, le responsable de votre Master) est à même de vous guider dans votre choix de stage et de type de travaux à effectuer.

L'évaluation porte sur un **dossier écrit d'une dizaine de pages**, présentant l'expérience d'intégration en équipe de recherche (par exemple : rédaction d'une première partie sur la démarche entreprise pour intégrer l'équipe, puis sur le descriptif des tâches, de l'équipe, du cadre de recherche). Le dossier peut aussi être plus analytique, ou correspondre à l'établissement d'une bibliographie pour une manifestation scientifique. Ces travaux doivent attester de votre implication et de votre bonne compréhension des enjeux de la recherche dans le domaine retenu et sur un sujet connexe mais différent de celui que vous traitez dans votre mémoire. **C'est le responsable de l'équipe dans laquelle vous avez été intégré ou bien de la manifestation scientifique que vous avez participé à mettre en place qui évalue le dossier.**

Outre les modalités classiques d'intégration des étudiants de Master 2 dans les Centres de Recherche de l'UCA, le pôle master propose également une possibilité supplémentaire de validation de cette UE à travers l'organisation d'une journée d'étude sur un thème qui sera annoncé à la rentrée, assorti d'un texte de cadrage théorique. La participation à cette journée donnera lieu à une présentation par chaque étudiant et sera évaluée par le directeur de mémoire.

Pour les étudiants EAD :

Choix 1 : vous pouvez venir assister à une journée d'étude/à un colloque dans le centre UCA de votre professeur (la liste est sur le site de l'UCA). Vous êtes alors dans les mêmes conditions que les étudiants assidus de M2

Choix 2 : vous pouvez suivre une journée d'études/colloque dans une université autre que l'UCA.

Choix 3 : vous êtes dans l'impossibilité de vous déplacer et vous êtes éloigné d'une université. Vous avez alors la possibilité de choisir sur le site de la web TV de l'UCA (<https://webtv.uca.fr/>) un colloque enregistré, en lien avec votre sujet de recherche et en accord avec votre directeur de recherche.

Choix 4 : vous êtes dans l'impossibilité de vous déplacer et vous êtes éloigné d'une université ; aucune offre de VIDEO CAMPUS ne correspond à vos orientations de recherche. Vous avez alors la possibilité de faire une présentation détaillée d'un ouvrage de type "Actes de colloque", choisi en concertation avec votre professeur encadrant. Il vous sera demandé de vous procurer cet ouvrage par vos propres moyens.

BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION

UE 4.30 MÉMOIRE DE RECHERCHE (30 crédits) : MÉMOIRE DE RECHERCHE ET SOUTENANCE

Parcours Média et médiation culturelle

1^{ère} ANNÉE DE MASTER

SEMESTRE 1

MASTER 1	HEURES	CREDITS
<u>Bloc 1 Langue</u>		9
UE 1.1 Langue (6 ECTS)	36 h	
Langue écrite – portugais		
Langue orale – portugais		
UE 1.2 Lansad (3 ECTS)	24h	
<u>Bloc 3 Méthodes</u>		12
UE 1.9 Médiations (9 ECTS)		
Médiation culturelle et littéraire	24h	
Méthodologie de la recherche et du rapport de stage	12h	
Communication appliquée à la médiation culturelle	12h	
UE 1.11 Médias (3 ECTS)		
Analyse des médias	12h	
Création de contenu pour les Médias	12h	
<u>Bloc 4 Ouverture professionnelle</u>		9
UE 1.8 Ouverture professionnelle (3 ECTS)		
Enjeux du scénario	12h	
Initiation à la conduite de projet	12h	
UE 1.10 Langue appliquée (3 ECTS)		
Création éditoriale	12h	
Création audiovisuelle	12h	
Correction création audiovisuelle – portugais	2h	
Formation logiciel Subtitle Edit	4h	
UE 1.12 Culture disciplinaire (3 ECTS)		
Civilisation portugaise et brésilienne	24h	

SEMESTRE 2

MASTER 1	HEURES	CREDITS
<u>Bloc 5 : Professionnalisation</u>		
UE 2.81 UEP Stage + rapport de stage		30

BLOC 1 : LANGUE

UE 1.1 LANGUE

- **Langue écrite Portugais (24h) Ailton SOBRINHO**
- **Langue orale Portugais (12h) Andréa TEIXEIRA FARIAS**

Descriptif :

Ce cours vise à développer et approfondir les compétences de compréhension et de production en portugais, en tenant compte ses contextes d'usage ainsi que ses applications professionnelles et sociales. À travers des pratiques discursives, l'écoute active et une réflexion critique, les étudiants exploreront l'expressivité orale, la capacité d'argumentation et l'écoute dans des situations formelles et informelles.

Objectifs :

- Utiliser les ressources expressives de la parole (intonation, rythme, pauses, diction) dans différents genres oraux : interview, débat, présentation, conversation.
- Reconnaître et appliquer des stratégies de communication adaptées à divers contextes socioculturels.
- Établir des liens avec les autres disciplines.
- Présenter et défendre un point de vue avec clarté et cohésion.
- Exercer l'écoute active en contexte de discussion et de présentation.
- Construire une argumentation structurée, adaptée à l'auditoire.
- Formuler des questions pertinentes, y compris sur des sujets peu maîtrisés.
- Se préparer à une présentation finale convaincante, bien structurée et articulée avec un travail écrit.

Bibliographie :

XAVIER, C., 2014. *Técnicas de expressão e comunicação*. Lisboa: ISGB – Instituto Superior de Gestão Bancária.
REBOUL, O., traduit par PINTO, M. C., 1998. *A argumentação: introdução à retórica*. 2^a ed. Lisboa: Instituto Piaget.
SILVA, A. J. da, 2009. *Comunicar em público: da teoria à prática*. 2^a ed. Lisboa: Edições Sílabo.
PEREIRA, A., 2007. *Falar melhor em público: guia prático para comunicar com sucesso*. Lisboa: Edições Sílabo.
AMADO, J., 2017. *Manual de comunicação oral: falar em público, comunicar melhor*. 4^a ed. Lisboa: Gradiva.

UE 1.2 LANSAD Voir cours de langue proposés au CLM.

BLOC 3 : MÉTHODES

UE 1.9 MÉDIATIONS

- **Médiation culturelle et littéraire (24h) : Martina BOLICI (12h), Claire STRIFFLING (6h), Pauline VIGÉY (4h)**

Objectifs : Acquérir des connaissances théoriques et des compétences pratiques relatives aux métiers de la médiation culturelle et littéraire, en interrogeant les articulations entre recherche, création, action culturelle et publics au sein du territoire.

Descriptif : Ce séminaire propose de réfléchir aux enjeux et aux manifestations contemporaines de la médiation culturelle et littéraire. Il offre une introduction théorique au concept de médiation, ainsi qu'aux processus de fabrication, de circulation, de légitimation et de transmission de la culture, et notamment de la littérature. Une attention particulière sera également portée à la découverte des métiers, des compétences et des différentes formes de médiation culturelle et littéraire, dans une perspective d'adaptation aux mutations contemporaines (notamment celles liées à la transition numérique et écologique). L'ensemble de ces perspectives seront mises en valeur lors de séances de rencontres auxquelles les étudiant.e.s seront invité.e.s à prendre une part active. Conçues en lien étroit avec le territoire, ces initiatives se dérouleront dans divers lieux culturels du paysage clermontois. Elles comprendront notamment une rencontre consacrée à la découverte des métiers et des actions de médiation culturelle

en bibliothèque universitaire, organisée à Le KAP – Learning Centre en présence de Frédéric Lazuech le 29 septembre 2026, ainsi qu'un entretien avec l'écrivaine Phoebe Hadjimarkos-Clarke, lauréate du Prix du Livre Inter, prévu le 16 octobre 2026 à Librairie Les Volcans, à Clermont-Ferrand. Les étudiant.e.s seront également impliqué.e.s dans la préparation et l'animation des rencontres, afin d'expérimenter de manière concrète le rôle de médiateur et de se confronter à ses différents défis (préparer une rencontre, mener un dialogue en public, organiser un événement culturel, prendre en charge la communication, etc.). Un temps d'analyse réflexive permettra de revenir collectivement sur l'expérience vécue. Ce retour d'expérience visera à identifier les compétences mobilisées, à analyser les réussites et les difficultés rencontrées et à tirer des enseignements sur les pratiques professionnelles de la médiation culturelle et littéraire.

Bibliographie

Bruno Nassim Aboudrar et François Mairesse, *La médiation culturelle*, Paris, coll. « Que sais-je ? », Presses Universitaires de France, 2025.

Marie-Aude Aumonier et Laura Le Coz, « Le Kap Learning Centre, lieu dédié à la réussite étudiante de l'université Clermont-Auvergne », *Arabesques* [En ligne], n. 116, 2025, URL : <https://publications-prairial.fr/arabesques/index.php?id=4312>

Évelyne Barthou, Yann Bruna, *La bibliothèque, lieu de lecture et de médiation culturelle*, TREE et Sophiapol, 2023, URL : <https://univ-pau.hal.science/hal-04231670/file/Rapport%20de%20recherche%20BML%20final.pdf>

Yann Dissez, *Comment accueillir un auteur? De la dédicace à la résidence*, 2012 URL : <https://www.normandielivre.fr/guide-pratique-comment-accueillir-un-auteur-de-la-dedicace-a-la-residence/>

Phœbe Hadjimarkos Clarke, « L'impression d'avoir écrit un livre trop étrange pour faire consensus », L'interview de 9h20 de France Inter, 3 juin 2024, URL : <https://www.youtube.com/watch?v=7IQRhgMMHFM>

Bernard Lahire, *La culture des individus. Dissonances culturelles et distinction de soi*, Paris, Éditions La Découverte, 2006 (2004).

Anne Leclaire-Halté et André Petitjean, *Didactiques et médiations des arts et de la Littérature*, Revue pratiques, 2017. <https://journals.openedition.org/pratiques/3530>

- **Méthodologie de la recherche et du rapport de stage : Anne-Sophie GOMEZ (12h)**

Descriptif : Le cours aborde les problématiques méthodologiques de la réalisation du Rapport de stage (M1 & M2) : choix du sujet, définitions, problématiques de recherche, recherche documentaire, bibliographie, construction du rapport, lien entre les missions réalisées, la formation et l'environnement socio-professionnel, communication avec l'enseignant-référent, déroulement et attendus de la soutenance. Le cours de Méthodologie du rapport de stage est complété par un cours axé sur la pratique de la recherche de stage, assuré par Mme Virginie EYMARD.

- **Communication appliquée à la médiation culturelle : Nicolas VIOLLE (12h)**

Descriptif : Le cours présente les concepts fondamentaux de la communication appliqués au domaine de la médiation culturelle. L'objectif du cours est de donner aux étudiants une base de connaissance en communication leur permettant d'en avoir une application professionnelle pour les métiers de la médiation culturelle.

UE 1.11 MÉDIAS

- **Analyse des Médias (12h) Manuel ANTUNES DA CUNHA**

Descriptif : Prendre en compte la complexité des représentations médiatiques – depuis la production/mise en scène des discours jusqu'à leur réception – à partir de deux études de cas : les minorités ethniques et les institutions culturelles. Il s'agit, tout d'abord, de décrypter la façon dont les médias traditionnels et les réseaux sociaux numériques participent au processus de (re)configuration de la réalité sociale au cœur de l'espace public. À partir de techniques d'analyse qualitative et quantitative, ce module vise à donner aux participants des outils pour mieux comprendre le rôle de ces médias dans différentes aires linguistiques. Par ailleurs, par le biais d'exercices pratiques, il est question de saisir certains enjeux pédagogiques et éthiques sous-jacents à l'usage de l'intelligence artificielle.

PROGRAMME :

- 1) Des discours aux publics médiatiques ;
- 2) La représentation des minorités dans l'espace public (radio, télévision et internet) ;
- 3) Histoire et sociologie des réseaux sociaux numériques ;
- 4) Etude de cas 1 (médias traditionnels) : l'actualité au journal télévisé ;
- 5) Etude de cas 2 (médias numériques) : la communication institutionnelle sur les réseaux ;
- 6) Exercices (intelligence artificielle) : création d'images et de vidéos.

Bibliographie :

BARATS, C. (eds.) (2017). *Manuel d'analyse du web*. Paris : Armand Colin.

BEUSCART, J.-S. ; DAGIRAL, E & PARISIE, S. (2019). *Sociologie d'internet* (2e ed.). Paris : Armand Colin.

BIELKA, S. (2022). *Le grand livre des réseaux sociaux*. Paris : Gereso Editions.

ESQUENAZI, J-P. (2002). *L'écriture de l'actualité. Pour une sociologie du discours médiatique*, Grenoble, PUG.

GOFFMAN, E. (1973). *La mise en scène de la vie quotidienne. 1. La présentation de soi*, Paris, Minuit.

JOST, F. (2007). *Introduction à l'analyse de la télévision*. Paris : Ellipses.

MAIGRET, E. (2003). *Sociologie de la communication et des médias*, Paris : Armand Colin

- **Création de contenu pour les Médias (12h) Ailton SOBRINHO**

Descriptif : Ce cours vise à sensibiliser les étudiants quant aux techniques d'écriture journalistique. Dès le premier cours, ils seront amenés à identifier les différents genres de la presse ainsi qu'à rédiger des contenus informatifs. À l'issue de la formation, les étudiants seront capables, entre autres, d'identifier les différents genres journalistiques, de rédiger un communiqué de presse et de tenir un blog d'information.

Les étudiants doivent venir à ce cours avec leurs ordinateurs personnels.

Bibliographie :

Agnès, Y. (2002). *Manuel de journalisme. Écrire pour le journal*. Paris : La Découverte.

Canivet, I. (2011). *Bien rédiger pour le web : stratégie de contenu pour améliorer son référencement naturel*. Paris : Eyrolles.

Grevisse, B. (2014). *Écritures journalistiques*. Louvain-la-Neuve : De Boeck.

Martin-lagarrette, J. (2009). *Le guide de l'écriture journalistique*. Paris : La Découverte.

Mouriquand, J. (1997). *L'écriture journalistique*. Paris : PUF.

BLOC 4 OUVERTURE PROFESSIONNELLE

UE1.8 OUVERTURE PROFESSIONNELLE

- **Enjeux du scénario (12h) Marc POUICHEON**

Descriptif : Le cours propose, par une approche narratologique du cinéma, de réfléchir à la genèse et aux caractéristiques du récit filmique. Il étudie et met en perspective les conditions de la narration et les outils narratifs et techniques à disposition des auteurs d'un film, du scénariste au réalisateur. Des exemples puisés dans un corpus de films contemporains de fiction seront étudiés et proposés à l'analyse.

- **Initiation à la conduite de projet (12h) Nawel HABIB**

Descriptif du contenu

Tout est projet, et nous avons tous besoin de méthode. Voir, juger et agir. Analyser, planifier et contrôler. Nos sociétés modernes sont devenues des "sociétés à projets" (Asquin, Falcoz et Picq, 2005). Ainsi, les projets concernent autant les organisations publiques ou privées que les individus, à tous les stades de la vie.

Le but de la conduite de projet est d'assurer le bon déroulement des opérations et le suivi des tâches tout au long du projet, depuis son initiation jusqu'à la réalisation de son objectif principal. Les enjeux sont généralement la maîtrise des coûts et des délais inhérents au projet. Ils peuvent également englober divers paramètres tels que la satisfaction client ou la réalisation d'objectifs secondaires dans tous types d'organisation.

Ainsi cette initiation doit vous permettre de comprendre les fondamentaux de la gestion de projet.

Connaissances :

Acquisition des fondamentaux de la conduite de projet

Compétences visées :

Culture de la conduite de projet : Structurer un projet (analyse des besoins, étude d'opportunité, cadrage, étude de faisabilité, la répartition des rôles, la structure WBS), le planifier (PERT, GANTT, chemin critique). Gérer globalement une action dans son contexte. Prévoir le temps nécessaire à la réalisation d'un projet ou d'une activité.

une action dans son contexte. Prévoir le temps nécessaire à la réalisation d'un projet ou d'une activité.

Bibliographie indicative :

AFITEP Ouvrage collectif (1998), *Management de projet, principes et pratique*, Afnor Gestion

CORBEL J.C. (2012), *Management de projet*, Eyrolles

BUTTRICK R. (2015), *Gestion de projets*, PEARSON France.

UE 1.10 LANGUE APPLIQUÉE

- **Création éditoriale (12h) Alicia CUERVA**

Descriptif : Le cours de Création éditoriale, conduit par Alicia Cuerva de la maison d'édition Cosette Cartonera, a pour objectifs de faire découvrir les métiers de la chaîne du livre et d'initier les étudiant.e.s aux logiques de la communication graphique et à l'utilisation de logiciels de PAO pour la réalisation de supports destinés aux métiers de l'édition (maquettes, flyers, argumentaire de vente, communiqués de presse...). Les étudiants auront le choix de travailler sur Scribus ou InDesign.

Les étudiants seront mis en situation professionnelle, ils devront se projeter dans un état d'esprit d'entrepreneur en réalisant divers travaux que pourraient leur demander un éditeur dans le cadre du travail de communication et de gestion d'une maison d'édition.

Bibliographie :

- Paloma Celis Carbajal : *Akademia cartonera*

- <https://www.facebook.com/eloisacartoneraok/> (Première maison d'éditions Cartonera)

- <https://www.youtube.com/watch?v=UB689k8mrX4>

- <https://blogs.univ-tlse2.fr/arts-innovation-amerique-latine/category/cartonera/>

- www.cosettecartonera.com

- <https://www.facebook.com/cosettecartonera/>

- **Création audiovisuelle (12h) Adrien LECLERCQ-PROT**

Descriptif : Le cours se propose d'écrire, réaliser et monter une interview dans la perspective de sa diffusion sur des médias classiques ou web. Il permet de s'initier à la préparation du dispositif de l'interview statique, au matériel de tournage, aux techniques, classiques ou originales de montage sur un logiciel dédié ainsi qu'à celles du sous-titrage en langue étrangère.

- **Correction création audiovisuelle portugais : Daniel RODRIGUES**

- **Formation au logiciel Subtitle Edit : Benjamin ASTIER**

UE 1.12 CULTURE DISCIPLINAIRE

- **Civilisation portugaise et brésilienne (24h) cf. Descriptif MIP1 UE 1.5**

BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION**UE 2.81 UEP : STAGE + RAPPORT DE STAGE**

2^{ème} ANNÉE DE MASTER

SEMESTRE 3

MASTER 2	HEURES	CREDITS
Bloc 1 Langue		9
UE 3.13 Pratiques et Théories de la traduction (9 ECTS)		
Langue écrite – portugais	24h	
Langue orale – portugais	12h	
Théories de la traduction	12h	
Bloc 3 Méthodes		9
UE 3.14 Lansad (3 ECTS)	24h	
UE 3.16 Analyse (3 ECTS)	24h	
Analyse de l'image		
Ou		
Images et discours lusophones	24h	
UE 3.15 Séminaires disciplinaires (3 ECTS) 1 enseignement		
Culture portugaise et brésilienne		
Bloc 4 Ouverture professionnelle		12
UE 3.19 Culture disciplinaire (3 ECTS)		
Littérature portugaise et brésilienne	24h	
UE 3.20 Médiation et communication (9 ECTS)		
Création de sites web	24h	
Community manager	12h	
Atelier de création de supports de communication	12h	
Atelier Radio	12h	
Correction Atelier Radio - portugais	2h	

SEMESTRE 4

MASTER 2	HEURES	CREDITS
Bloc 5 : Professionnalisation		
UE 4.31 Stage long, rapport de stage, soutenance		30

BLOC 1 : LANGUE

UE 3.13 PRATIQUES ET THEORIES DE LA TRADUCTION :

- **Langue écrite Portugais (24h) Ailton SOBRINHO**
- **Langue orale Portugais (12h) Andréa TEIXEIRA FARIAS**

Descriptif : Les premiers cours seront consacrés aux différentes manières d'utiliser l'oralité : langue de communication et langue d'expression. L'objectif est de réussir à utiliser et différencier le registre oral adapté à chaque situation et contexte tel qu'un débat, un entretien, une interview, une présentation, etc. Puis, nous observerons les différences liées à l'oralité d'un pays à un autre ayant pour langue officielle le portugais (Brésil, Portugal, Angola, Cap-Vert, etc.) afin de comprendre les rouages de l'oralité et d'en définir une problématique et réflexion individuelle qui sera au cœur de votre devoir final.

Références :

Wittmann, L. H. (2001). As Variedades Nacionais da Língua Portuguesa : Uma visão panorâmica. Revue Belge de Philologie et D'histoire, 79(3), 953-962. <https://doi.org/10.3406/rbph.2001.4555>

Barbosa, D. (2023, 7 novembre). Guia de Português Brasileiro e Português de Portugal : Frases, Palavras e Diferenças Culturais - Encontre. Encontre tudo que precisa em Portugal. <https://encontreportugal.pt/guia-de-portugues-brasileiro-e-portugues-de-portugal-frases-palavras-e-diferencas-culturais/#>

França, M. P., Wolff, C. L., Moojen, S., & Rotta, N. T. (2004). Aquisição da linguagem oral : relação e risco para a linguagem escrita. *Arquivos de Neuro-Psiquiatria*, 62(2b), 469-472. <https://doi.org/10.1590/s0004-282x2004000300017>

Xavier, C. (2014). *Técnicas de Expressão e Comunicação*. Isgb.

https://www.academia.edu/1737650/T%C3%A9cnicas_de_Express%C3%A3o_e_Comunica%C3%A7%C3%A3o

Des supports textuels et audiovisuels seront donnés sur l'ENT ou en salle de classe

- **Théories de la traduction** (12 h, cours transversal) : **François-Xavier GUERRY**

Descriptif : ce cours est une introduction à la théorie de la traduction, ou, pour le dire mieux, aux théories (au pluriel) de la traduction, et à la façon dont l'acte de traduire a pu être appréhendé (quelles que soient les langues de départ et d'arrivée), en diachronie et en synchronie. Nous aborderons, à travers des exemples précis, différentes conceptions de la traduction, et mettrons l'accent sur les implications effectives qui sont les leurs au moment de traduire.

Bibliographie (une bibliographie indicative sera distribuée en début de semestre).

BALLARD, Michel, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1995 [et rééd.]

CASSIN, Barbara (dir.), *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Le Seuil, 2004.

LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994 [1979].

LAROSE, Robert, *Théories contemporaines de la traduction*, Sillery, Presses de l'Université du Québec, 1989.

MOUNIN, Georges, *Les Belles Infidèles*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994 [et rééd.].

—, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963 [et rééd.].

OSEKI-DEPRE, Inês, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

BLOC 3 : MÉTHODES

UE 3.14 LANSAD Voir les cours proposés au CLM

UE 3.16 ANALYSE (24h)

- **Analyse de l'image** (24h) cf. descriptif UE 3.16 parcours recherche
OU
- **Images et discours lusophone** (24h) : **Daniel RODRIGUES** cf. descriptif UE 1.4 parcours recherche

UE 3.15 SEMINAIRES DISCIPLINAIRES

- **Culture portugaise et brésilienne** - 24h cf. descriptif UE 3.15 parcours recherche

BLOC 4 : OUVERTURE PROFESSIONNELLE

UE3.19 CULTURE DISCIPLINAIRE

- **Littérature portugaise et brésilienne** (24h) cf. descriptif UE 1.5

UE 3.20 MÉDIATION ET COMMUNICATION

- **Création de sites web** (24h) **Mohammed-Salah ABAÏDI**

Descriptif : création de site internet (Initiation à la les langages HTML 5 (HyperText Markup Language 5) et CSS 3 /CMS : rédaction, menu, image, video, .../Visualisation des données interactives : création et insertion : carte, graphique statistique, time line, ...)

- **Community manager : Gestion de la communication sur le web et sur les réseaux sociaux (12h)**
Gaëlle DIEU

Descriptif : présentation des réseaux sociaux (facebook, twitter, Instagram, snapchat, linkedin, réseaux professionnels) / quels réseaux pour quelle communication ? / création d'une stratégie de communication sur les réseaux.

- **Atelier de création de supports de communication (12h)** **Ailton SOBRINHO**

Descriptif : Dans le cadre de ce cours, les étudiants travailleront essentiellement avec le logiciel Indesign pour la création de différents supports de communication (dépliants, affiches, flyers). Il s'agira d'un cours à la fois technique et réflexif, car les étudiants seront menés à créer - et non pas seulement reproduire - des supports divers. Ce cours leur donnera des outils pour bien manier le logiciel Indesign, en utilisant des compétences acquises en M1, ainsi que pour bien construire un support de communication réussi.

- **Atelier Radio (12h)** **Ailton SOBRINHO, Benoît BOUSCAREL**

Descriptif : L'Atelier Radio permet aux étudiants de concevoir et de réaliser un magazine culturel multilingue, encadré par les professionnels de l'Onde Porteuse. En abordant des thématiques comme la citoyenneté, l'interculturalité ou encore le développement durable, les étudiants participent aux différentes étapes du processus de création d'une émission radio (de la recherche documentaire à l'écriture jusqu'à l'enregistrement et la diffusion de l'émission sur les ondes).

Bibliographie :

Gauriat, Laurent. (2017). Journaliste radio : une voie, un micro, une écriture. Fontaine : Presses universitaires de Grenoble.

Antoine, Frédéric. (2016). Analyser la radio : méthodes et mises en pratique. Louvain-la-Neuve : De Boeck supérieur.

Bauer, Christine. (1984). Aspects du discours radiophonique. Paris : Didier érudition.

- **Correction Atelier Radio – Portugais** **Daniel RODRIGUES**

BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION

UE 4.30 STAGE : Stage long + Rapport de professionnalisation + soutenance (30 crédits)